

from The Pisan Cantos & Selected Essays  
of Ezra Pound

translated & edited by Yunte Huang  
(Lijiang Publishing House, 1998)

Canto 74 →

## 第七十四章

**梦**

想的巨大悲剧在农夫弯曲的  
双肩

梅恩斯<sup>①</sup>！梅恩斯被抽打，塞满干草，  
同样，本和克莱拉在米兰<sup>②</sup>

被倒挂在米兰

蛆虫们该去啃死公牛

狄俄倪索斯呀，可是这死两回<sup>③</sup>

- ① 梅恩斯 (Manes, 216? — 276)：波斯哲人，死后尸体被抽打，塞满干草，挂于城门示众。
- ② “本和克莱拉”指墨索里尼和他的情妇，两人被处死后亦被倒挂示众。此处“梅恩斯”、“在米兰”以及下文狄俄倪索斯（希腊神话中人物，他出生两次）等词的重复，均与所谓“死两回”有关。
- ③ “公牛”指墨索里尼。根据希腊神话，植物神狄俄倪索斯是宙斯与情人塞墨勒所生，善妒的赫拉（宙斯妻）怂恿塞墨勒要宙斯显原形，结果怀孕待产的塞墨勒被闪电击死。宙斯把胎儿狄俄倪索斯从母腹中取出，缝进自己的身体里，使其第二次出生。墨索里尼先被枪毙，后被吊起示众。诗人以这段希腊神话反其意而用之。这反映了庞德的亲意大利法西斯立场。——校者加注

古今何处能寻到？  
 不过这样对负鼠<sup>①</sup>说：一声轰隆，不是一声呜咽，  
 以一声轰隆不以一声呜咽，  
 去建造迪奥切<sup>②</sup>的城市，它的露台是群星的色彩。  
 温和的眼睛，安详，不含讥讽，  
 雨亦属道。  
 “人之为道而远人，不可以为道”  
 橄榄树在风中吹白  
 在长江和汉水里洗涤  
 这样的白色里你们还能添加什么白色<sup>③</sup>？  
 多么率直？  
 “伟大的航行<sup>④</sup>把群星带到我们的海岸。”  
 当太白金星坠落在北卡罗莱纳时，  
 你，已越过石柱，驶离赫刺克勒斯悬崖<sup>⑤</sup>。

- ① T.S. 艾略特的绰号。其名作《空心人》起首为：“我们是空心人/我们是塞满稻草的人。”结句为：“世界以此结束/不是一声轰隆，而是一声呜咽。”
- ② 古代米堤亚族的一位杰出首领，深受百姓爱戴，被拥戴为王，此后修建一座幻想中的城市。
- ③ 源出《孟子·滕文公章句上》：“昔者孔子没，三年之外，门人治任将归，入辑于子贡，相向而哭，皆失声，然后归，子贡反，筑室于场，独居三年，然后归。他日子夏、子张、子游以有若似圣人，欲以所事孔子事之，强曾子，曾子曰：‘不可。江汉以濯之，秋阳以暴之，皜皜乎，不可尚也。’”
- ④ 原文“periplum”，庞德把它定义为“水手从海船上看见的地貌”。它不同于地图，因为它是肉眼所见的、具体的。此处指太阳神的运行或航行。后面出现 periplum 时均译为庞德所界定的“地貌”。
- ⑤ 希腊神话里的大力士，其悬崖指直布罗陀海峡两岸的悬崖。

若和风让位给地中海的热风，  
 无人，无人<sup>①</sup>？奥德修斯  
 我家族的名字。  
 风亦属道，  
 月亮妹妹  
 害怕神及民众的愚昧，  
 而孔子“诚”的确切定义<sup>②</sup>  
 传递给西格斯蒙多<sup>③</sup>，  
 再传递给杜乔<sup>④</sup>、祖安·贝林<sup>⑤</sup>，或传到罗马外台伯  
 区新娘教堂，  
 那有拼花图案的基督新娘教堂，  
 直传到我们的时代/神化的帝王  
 而对唐史一无所知的傲慢的野蛮人<sup>⑥</sup>用不着骗谁  
 宋子文<sup>⑦</sup>来路不明的贷款也骗不了人  
 说白了，我们觉得宋子文自己有些钱  
 在印度比价降为 18 : 100

- ① 原文为希腊文，奥德修斯说自己名叫“无人”，以捉弄一位魔鬼。详见荷马《奥德赛》。
- ② 庞德认为“诚”是孔子伦理的主要成分。
- ③ 西格斯蒙多(Sigismundo Malatesta, 1417~1468):意大利斗士、艺术保护人。
- ④ 杜乔(Agostino Duccio, 1418~1481):意大利雕塑家。
- ⑤ 祖安·贝林(Zuan Bellin, 1430? ~1516):意大利画家。
- ⑥ 原诗里的 Trastevere 即 Trans-Tiber(外台伯)，罗马的一个区名，离开主城区，被台伯河隔开。该处有一个教堂，名叫新娘。“野蛮人”是对美国总统弗兰克林·罗斯福的蔑称。
- ⑦ 诗人在狱中翻阅美国《时代》周刊，上载有关中国宋氏家族的报道。

而地方上放债的寄生虫借助外国银行  
从印度农民身上榨取

以丘吉尔式<sup>①</sup> 辉煌上升的高利  
如当他,尤其是当他

恢复腐败的金本位制时

如在 1925 年左右 哦 我的英格兰  
没有广播言论自由的言论自由等于零

只需提醒斯大林一点<sup>②</sup>

你不必,譬如说,不必夺取生产资料;  
让钱体现完成的工作,在一个制度里  
有尺度,受需求

“我没干什么不必要的手工劳动”

天主教牧师的手册这么说

(忏悔前的准备)

嘎嘎地叫,如同死囚笼上的云雀

战事向西线发展

西线无战事<sup>③</sup>

宪法濒临危机

现况亦无新动向

“蓝宝石者,此石能催眠”

不信于言

- ① 丘吉尔任英国财政大臣时,于 1925 年恢复金本位制,造成严重的经济危机。  
② 诗人政治经济思想中的唯心主义在此可见一斑,此错误也是导致他亲近法西斯主义的主要原因。  
③ 出自德国艾里克·雷马克的同名小说。

不果于行

唯鸟心之衡为木

依于土<sup>①</sup>

劳斯<sup>②</sup> 发现他们讲奥德修斯的故事时

他们谈的是以利亚 无人

无人

“我是无人,我的名字叫无人”

而旺吉那<sup>③</sup>,应该说,是文人<sup>④</sup>

或有教养之士

嘴巴被其父封上

因为他造了太多东西

撑破了林居人的旅袋

参阅弗罗贝尼斯<sup>⑤</sup> 的门徒在 1938 年左右的

澳洲探险

文人开口而给物命名

并造成混乱

人群迁移的灾祸

因而他的嘴巴被封

如同在画像中所见

- ① 《论语·里仁第四》：“君子之于天下也，无适也，无莫也，义之与比。”  
② 威廉·劳斯(William Rouse, 1863~1950):古典文学翻译家,曾到码头听水手们讲奥德修斯的故事,发现他们讲的其实是希伯莱先知以利亚的故事。  
③ 澳洲民间传说中虹蛇神之子,他靠给物命名创造了世界,可他造的东西太多了,因而其父封了他的嘴巴。  
④ 原文诗人直接用中文拼音“文人”(Ouan Jin),可能指中国的仓颉。  
⑤ 利奥·弗罗贝尼斯(Leo Frobenius, 1873~1938):德国著名文化人类学家。

太初有道  
 圣灵或至道：诚  
 从死囚室仰望比萨的泰山  
 如同仰望加多纳的富士山<sup>①</sup>  
 当猫爬在栅栏顶上  
 水仍在西边流淌  
 朝着加都洛村庄<sup>②</sup> 流去  
 那里的水哗哗地流  
 在渐小的水声中  
 在比一切战争经久的死寂里  
 “那女人”尼可勒蒂<sup>③</sup> 说  
 “那女人，  
 那女人！”  
 “为何一定要继续？”  
 “若我倒下”白安卡·加贝洛<sup>④</sup> 说，  
 “也不下跪”  
 读书一日或可掌握诀窍  
 《加西尔琵琶曲》。嗨，发萨族人<sup>⑤</sup>  
 一条狮纹小狗带来跳蚤

- ① 此两句诗人在联想中把亚洲的两座圣山移到意大利的两个城市。加多纳是墨索里尼在罗马失败后重建政府的地方。  
 ② 古罗马诗人卡图卢斯(Gaius Valerius Catullus, 84? B. C. ~54? B. C.)故居。  
 ③ 加多纳县长,当他见到庞德时,曾念一首诗。  
 ④ 白安卡·加贝洛(Bianca Capello, 1542? ~1587):一位意大利王公的情妇,被人毒死。庞德可能由克莱拉(见第3页注②)想到她。  
 ⑤ 发萨是北非一个英雄部落,加西尔为其首领。嗨,有欢呼、致意之意。

一只白斑鸟,一块垫脚石<sup>①</sup>  
 在六座绞架下  
 宽恕,请您宽恕我们所有的人<sup>②</sup>  
 躺在那儿是巴拉巴斯,两个贼躺在他身旁<sup>③</sup>  
 巴拉巴斯身上的婴儿综合症  
 没有海明威<sup>④</sup>,没有安西尔<sup>⑤</sup>,  
 热情奔放  
 他名叫托马斯·威尔逊<sup>⑥</sup>  
 K先生从不讲傻话,一个月都不讲傻话:  
 “若我们不蠢,也不会呆在这儿”  
 还有雷恩团伙。  
 蝴蝶,薄荷,与莱斯比亚的雀群<sup>⑦</sup>,  
 那沉默在闷鼓和幡子之中,  
 看守鸡棚<sup>⑧</sup> 构成的会意文字  
 伤怀遥寄

- ① 以上几行为诗人于囚笼中所见外界之物。  
 ② 此两行源出法国中世纪诗人维庸的诗。庞德狱中写诗,深受维庸的影响;后者亦曾为囚犯,作长诗《大遗言集》,表示悔恨自己半辈子狂放无行。  
 ③ 典出《圣经》,耶稣被捕后,和一位名叫巴拉巴斯的盗贼关在一起。  
 ④ 海明威(Evnest Hemingway, 1898~1961):美国小说家,诺贝尔文学奖得主。  
 ⑤ 乔治·安西尔(George Antheil, 1900~1959):美国作曲家、钢琴家。以上两人均为庞德之友。  
 ⑥ 此人与下文K先生及雷恩团伙均为同狱囚犯。  
 ⑦ 庞德仰慕的卡图卢斯(见第8页注②)有诗云:“麻雀,取乐于她之物,吾亦爱。”  
 ⑧ 对监狱四周看守塔的戏称。

于塞尔。向旺达多尔<sup>①</sup>  
 远托思绪,时光倒流  
 在利摩日年轻的推销员  
 以如此法国式的礼貌鞠躬:“没有不可能。”  
 我忘了哪个城市  
 但那些山洞并不比邮票上的欧洲野牛  
 更能吸引无经验的探险者  
 我们将会重返旧道,询问,  
 或许  
 那没显得很不可能,  
 普居尔太太<sup>②</sup>  
 篷翼下飘散着薄荷的气味  
 特别在雨后  
 一头白公牛站在通向比萨的路上  
 似乎仰面斜塔,  
 黑羊在操练场上,雨天云雾  
 弥漫在山中仿如在看守鸡棚下  
 一只蜥蜴吸引我  
 野鸟们不吃白色面包  
 从泰山到日落  
 从卡拉拉石头<sup>③</sup>到斜塔

① 两者均为法国中南部地名,和庞德喜爱的法国中世纪行吟诗人传统有关。下文利摩日同此。

② 上述法国地区的一位女房东,庞德曾在那些地方旅游过。

③ 比萨斜塔是用卡拉拉地区的石头建成的。

今日天高气爽<sup>①</sup>  
 喜迎万福观音菩萨  
 利纳斯、克勒特斯、克莱门特<sup>①</sup>  
 他们的祈祷,  
 神奇的圣甲虫<sup>②</sup>匍匐在祭坛前  
 他的脊壳上散发着绿光  
 黎明在神圣的土地上耕耘,让春蚕吐丝<sup>③</sup>  
 在柔韧的 **顯**<sup>④</sup>  
 在光之光中是创造力<sup>⑤</sup>,  
 “是光”埃里吉那·司各脱斯说<sup>⑥</sup>。  
 如舜在泰山上  
 在祖宗的庙堂里  
 如同自神迹初萌  
 尧的圣灵,舜的

① 三者均为天主教教皇名字。

② 圣甲虫:古埃及丰饶、再生的吉祥物,刻在宝石上,用作护身符。

③ 早春日月交辉时,天子必用自己的双手耕耘神的土地,而在暮春时皇后则向天子贡献蚕茧。——校者加注

④ 此字是“显”的繁体,由于庞德从繁体汉字获得灵感,故保留繁体写法。本诗中还有一些类似情况,特此说明。

⑤ 原意大利古语 virtù,意为潜力、创造力。

⑥ 原拉丁文 sunt lumina,意为“是光”。埃里吉那·司各脱(Erigena Scotus, 800~877)是中世纪哲学家和神学家。这里诗人从中文“顯”(内含“日”和“丝”),意大利语“virtù”,到拉丁文“lumina”(光),把各国文字中有关创造和光明的字词联系在一起。

真诚,禹这位治水者的怜悯

监狱四角伏着巨兽般四座守望塔

在门口的三位年轻人

他们在我周围挖了一条沟

以免潮气咬蚀我的骨头

以正义赎回锡安山<sup>①</sup>,

以赛亚说。不是放出去收利息,大卫王<sup>②</sup>说。

这个大畜生

光柔韧至纯

日线纯净无瑕<sup>③</sup>

“是光”奥利希曼对卡罗勒斯王<sup>④</sup>说,

“一切,

万物存在皆是光”

他们把他从墓中掘起

据说是搜寻摩尼教徒。

① 在耶路撒冷,是犹太复国主义的象征。

② 以赛亚为古希伯来先知。大卫王为古希伯来国王。

③ 译注绝大部分出自卡罗尔·特雷尔《伊兹拉·庞德〈诗章〉指南》。根据该指南,这两行诗出自《中庸》26段第10句。其实是诗人根据《中庸》有关段落浓缩成这两行。庞德首先引用“诚者,天之道也……果能此道矣,虽愚必明,虽柔必强”。然后引用“诗曰:‘惟天之命,于穆不已。’盖曰天之所以为天也。‘于乎不显,文王之德至纯!’盖曰文王之所以为文也,纯也不已”。——校者加注

④ 奥利希曼即上文的埃里吉那·司各脱。卡罗勒斯王指罗马皇帝查尔斯二世(823~877)。

阿尔比教派<sup>①</sup>,一个历史问题,

萨拉米斯岛<sup>②</sup>的舰队是国家贷款给船匠建造的

“说话时正是沉默时。”

从不在国内提高生活水平

却总在国外增加高利贷者的利益,

列宁说,

枪支买卖导致更多的枪支买卖

他们不是为了枪炮技术而搅乱市场

不存在饱和和供应

比萨,在努力<sup>③</sup>的第23个年头在看得见塔的地方

昨天蒂尔<sup>④</sup>被绞死了

罪名是花样谋杀和强奸 再加上科尔喀斯<sup>⑤</sup>

再加上神话,以为他是宙斯的公羊或另一头羊

嘿,蒂尔,《圣经》里讲的啥?

《神经》有哪几本书?说说看,甭想糊弄我<sup>⑥</sup>。

无人<sup>⑦</sup> 莫

① 摩尼教:公元3世纪源于波斯的一个宗教流派。阿尔比教:公元1021~1250年在法国南部盛行的教派,后被视为异端而被镇压。

② 公元前480年希腊军队打败波斯人的地方。

③ 指自1922年起的意大利法西斯统治。

④ 同狱的一个囚犯,于1945年7月24日被处决。“花样谋杀和强奸”指用各种变态的手法折磨受害者。

⑤ 希腊神话中产金羊毛的地方。

⑥ 这几行为诗人于囚笼中听到别的囚犯的谈话,“神经”为“圣经”的谐音。

⑦ 原希腊文,意为“无人”(见第5页注①),与中文字“莫”(无,日落)对照。

日落西山的人<sup>①</sup>  
那母羊,他说,她的眼神多么迷人;  
宁芙身披羽衣<sup>②</sup> 向我走来,  
                    如同天使的花冠  
一天,云雾缭绕着泰山  
或在落日的辉煌里  
                    同志<sup>③</sup> 无目的地祝福  
夜间在雨沟里哭泣  
                    是光  
这场戏完全是主观  
石头知道雕刻者给予它的形式  
石头知道形式  
记不清是库忒瑞、伊索塔还是圣玛丽亚教堂<sup>④</sup>?  
    彼埃特罗·罗马诺独创了它的基座  
无人  
日落西山的人  
钻石将不会在雪崩中消逝<sup>⑤</sup>  
    即便它脱离其氛围

- ① 指落难的人,此处指被绞的蒂尔,指落难的奥德修斯,也暗指诗人自己。  
② 宁芙指半神半人的少女。“羽衣”原文为日语 Hagoromo,亦为一部日本能戏的题目。  
③ 原文为俄语 tovarish。  
④ 诗人竭力想记起威尼斯一座教堂的名字,其基座为下行彼埃特罗·罗曼诺(Pietro Romano,1435~1515)——意大利建筑师和雕塑家所设计,形式独特。  
⑤ 在战争灾难中,人类文明的精华将如钻石永存不灭。

在毁于他人之手以前他会先毁自己。  
城市四次重建<sup>①</sup>,喏,发萨人!  
    加西尔,喏,发萨人! 被出卖的意大利  
如今在不灭的心灵里,加西尔,喏,发萨人!  
四个大块头哨兵在哨楼的四角上  
半墙上的四道门,喏,发萨人!  
露台有群星的色彩  
苍白如黎明的云朵,月亮  
    细如德墨忒耳<sup>②</sup> 的发丝  
喏,发萨人! 在舞蹈中重生  
    两只云雀对偶  
    在黄昏  
    那令人不禁的时分<sup>③</sup>  
在塔的左边  
    从两条裤腿间看去  
他忘了,结果自己掉了下去  
在纳库亚前后有阿尔克墨涅和提洛<sup>④</sup>  
    卡律布狄斯漩涡  
    对着泰山的孤寂  
女人,女人,她不愿被揪着头发拖进天堂

- ① 在非洲索宁克传说里,一座神奇的城市瓦夏都四次消失,四次重现。  
② 希腊神话中主司生产的女神。  
③ 源自但丁《神曲》,描写黄昏薄暮令返乡者柔肠欲断。  
④ 纳库亚是《奥德赛》第十一章的题目。在此章前后,奥德修斯在地狱中见到阿尔克墨涅和提洛的灵魂,必须越过下行所指的漩涡。

在地貌<sup>①</sup>上的灰崖下  
 太阳拖着她的群星  
 日落西山的人  
 阳光下,风踏着树精的脚步而来  
 孤独者啊  
 从不孤独  
 在奴隶中学习奴役  
 蠢人被赶回丛林  
 从不孤独,太阳围绕着太阳  
 当光吮吸蒸汽  
 潮汐跟随路喀娜<sup>②</sup>  
 那人看来是个硬汉子<sup>③</sup>  
 度日如千年  
 如豹蹲坐在水盆边;  
 已宰了野牛和公牛,邦廷说  
 在一次大战结束后蹲了六个月的牢  
 当和平主义者被烤鸡诱惑,却拒不赞成  
 战争,《尿壶的花环》  
 自费出版

① 见第4页注④。

② 罗马神话中保护分娩的女神。

③ 指英国诗人巴兹尔·邦廷(Basil Bunting, 1900~1985)。第一次世界大战后他因拒绝服兵役而入狱六个月,绝食(拒不吃看守送去的烤鸡)十一天后获释。下行《尿壶的花环》(1930)是他的一本诗集,不受批评家们的赏识,只能自费出版。

成为批评家们的耻辱  
 但是国家可以借钱  
 开到萨拉米斯岛的舰队  
 是用国家贷给船匠的钱建成  
 因而人们攻击古典研究  
 在这次战争里有乔·古尔德、邦廷和肯明斯<sup>①</sup>  
 他们反对愚蠢与非正义

死于囚笼的黑豹  
 夜绿的瞳孔,如葡萄肉,如海浪  
 不死的亮光和通明

结束了,走吧<sup>②</sup>;

夹在百姓和士兵中遥望泰山

可在丹吉尔<sup>③</sup>我看到用枯黄的稻草点火  
 用蛇咬  
 使稻草着火  
 那托钵僧吹着  
 肮脏的稻草和一条长过手臂的蛇

① 反对战争的三位作家。古尔德(Joseph Gould, 1889~1957)是美国作家,肯明斯(E. E. Cummings, 1894~1962)是美国著名诗人、画家。

② 原文拉丁语,源自天主教弥撒之尾语,亦为耶稣在十字架上的最后一句话。

③ 摩洛哥的一个港口。



它在僧士的舌头上咬出几个小孔  
 血从孔中流出  
 他把稻草塞进嘴里时火便点着了  
 他从路边拣的肮脏的稻草  
     先冒烟,然后是苍白的火苗  
 那应该是在莱斯·乌里<sup>①</sup> 时期  
     当我骑马去埃尔森<sup>②</sup> 家里  
     在珀迪卡里斯的别墅附近  
     或是再早四年  
 他认为若有童心,童心便是本质,  
 他为从西利亚<sup>③</sup> 徒步而来的旅行者  
     中的一些人,租了一顶帐篷  
 蝶蛹不是无缘无故地在风中交配  
     光的色彩  
 绿的绚丽,如同阳光漏过苍白的手指之间  
 世上多豪杰  
     下列都是我志趣相同的人<sup>④</sup>:

- ① 莱斯·乌里(Rais Uli, 1875~1925):摩洛哥强盗,曾于1910年绑架下文提及的伊昂·珀迪卡里斯。  
 ② 诗人于1906和1908年在直布罗陀访问过的一位传教士。  
 ③ 罗马尼亚西部的一个村庄。  
 ④ 以下人物均为庞德旧友,依次为:英国作家福特·马多克斯·福特(Ford Madox Ford, 1873~1939),爱尔兰诗人威廉·叶芝(William Yeats, 1865~1939),爱尔兰小说家詹姆斯·乔伊斯(James Joyce, 1882~1941),英国作家维克多·普拉尔(Victor Plarr, 1863~1929),英国小说家埃德加·杰普森(Edgar Jepson, 1863~1938),英国作家莫里斯·休利特(Maurice Hewlett, 1861~1923),英国诗人亨利·纽博尔特(Henry Newbolt, 1862~1938)。

写巨人的福特  
     梦想高贵的威廉  
     幽默大师詹姆斯唱道:  
         “布拉尔尼城堡我亲爱的  
         你如今只是一块石头”  
 谈数学的普拉尔  
     或爱玉器的杰普森  
 写历史小说的莫里斯  
     在浴缸中泡过两次的纽博尔特  
     世上多豪杰。  
     今日阴云蔽日  
 ——“坐着别动,”科卡<sup>①</sup> 说,  
 “若你一动身上就叮当作响。”  
 年老的伯爵夫人<sup>②</sup> 还记得彼得堡的一个招待会  
 科卡认为或许还有一些(好的)交往留在  
     西班牙,他愿常去那里吗?天哪,不!  
     1924年的观点  
 西尔达、布伊艾和里拉,  
     或迪俄多内伦敦,或瓦桑<sup>③</sup>  
 乔治大叔<sup>④</sup> 俨然一位发言人 万物皆流<sup>⑤</sup>

- ① 一位俄国军事外交官,曾任驻英和驻美大使。  
 ② 一位意大利伯爵夫人。  
 ③ 西尔达、里拉和瓦桑是巴黎的三家餐馆名,布伊艾是巴黎的一家舞厅名,迪俄多内伦敦是伦敦的一家餐馆名。  
 ④ 乔治·廷克海姆(George Tinkham, 1870~1956):美国众议员。  
 ⑤ 原文希腊语,是哲学家赫拉克利特的名言。

盈科而后进

聂夫斯基<sup>①</sup>的糕饼店,舍内斯餐馆<sup>②</sup>  
更不用提波尔萨诺的格里夫旅馆<sup>③</sup> 庇护人老了  
去莫魁恩餐馆或罗伯特餐馆<sup>④</sup>是在40年后  
彼埃尔王公<sup>⑤</sup>在此之前从未见过美国人  
“他们整代人”

不不是在那出歌舞剧里  
赫迪<sup>⑥</sup>走出来比谁都高一头  
美好的时光哪里去了  
詹姆斯<sup>⑦</sup>先生把霍克斯比太太当作  
自己的盾牌  
如同一只碗把拐杖当自己的  
盾牌一样

当他试图走出门时  
那写教育的亚当斯先生<sup>⑧</sup>说,

- ① 俄国彼得堡著名街道。  
② 一家维也纳餐馆。  
③ 意大利波尔萨诺市的一家带饭店的旅馆。  
④ 两者均为美国纽约城的餐馆。  
⑤ 一位法国王公,为诗人友人友。  
⑥ 指美国小说家威廉·赫德森(William Hudson,1841~1922)。  
⑦ 亨利·詹姆斯(Henry James,1843~1916):美国著名小说家。霍克斯比太太是他的女管家。  
⑧ 亨利·亚当斯(Henry Adams,1838~1918):美国历史学家,其名作为《亨利·亚当斯的教育》。

教书?在哈佛?  
教书?这办不到。  
我从纪念碑<sup>①</sup>那里得知此事  
这些都是节日  
在泰山下7月14日  
泰山以北的山丘火光通明  
安贝尔·里夫斯<sup>②</sup>死了,那一章的结束  
见6月25日《时代》周刊,  
肯定是格雷厄姆先生<sup>③</sup>他自己,  
骑在马上,一只耳朵和下巴胡须特别显眼  
化工厂<sup>④</sup>仍然完好无损  
在利利泼勒罗曲声<sup>⑤</sup>中  
他们糟蹋了阿德尔菲旅馆<sup>⑥</sup>  
黑鬼们在不远处  
爬栏杆

- ① 指美国哲学家乔治·桑塔雅那(George Santayana,1863~1952)。  
② 指英国女作家艾米莉·里夫斯(Amélie Rives,1864~1945)。庞德曾在伦敦和她打过网球。庞德从狱中的6月25日《时代》周刊上得知其死讯。  
③ R. B. 格雷厄姆(R. B. Graham,1852~1936):苏格兰散文家、传记作家和世界旅游家,以骑马遍游南美著称于世。此处描写他的一幅肖像画:左耳和下巴上的黑须翘起。刊载在上述《时代》杂志上。  
④ 指德国一家大化工厂,在第二次世界大战中没有被毁。  
⑤ 英国1688年政变时流行的一首讽刺爱尔兰天主教的歌曲,在第二次世界大战中被英国BBC电台用作信号曲。  
⑥ 伦敦的一家旅馆,在第二次世界大战中被毁。

爱德华兹先生<sup>①</sup> 绝妙的棕绿肤色  
     在附近的4号房间，  
 戴着巴鲁巴面具：“跟谁也甭提  
     是俺给你做的那张桌子”  
     乌洛托品有助排尿  
 最伟大的是在  
 不曾遵纪守法的人身上找到的  
     慈善  
 当然不是说我们支持——  
 但是小偷小摸  
 在一个以大偷大盗为本的制度里  
 只能算随大流，除此无它  
 并将被公正地赦免  
 出钱而不计利率者  
     经得起“度量衡”的测试，见  
     《利未记》第十九章<sup>②</sup>或  
     《帖撒罗尼迦前书》第四章第十一节<sup>③</sup>  
 整整三百年的文化被一把从房顶扔进来的  
     榔头所左右

- ① 一位同狱黑人囚犯，违反劳改营纪律，用包装箱为庞德做了一张写字桌。下文“巴鲁巴”是诗人给非洲刚果一部落取的名字。“巴鲁巴面具”指爱德华兹的黑脸。
- ② 《旧约·利未记》第三十五章：“你们施行审判，不可行不义。在尺、秤、升、斗上，也是如此。”
- ③ 《新约·帖撒罗尼迦前书》第四章第十一节：“又要立志做安静人，办自己的事，亲手做工，正如我们从前所吩咐你们的。”

浓云压山，大山压云  
 我拒不放弃帝国或一座座庙宇  
 或宪法，甚至迪奥切城  
 各以其神之名  
 从特拉契纳<sup>①</sup> 港边的大海里冉冉升起，西风神在她身后，  
     从她行走的姿态认出是她  
     如同安喀塞斯<sup>②</sup> 曾认出自己的母亲  
 直到神殿再次闪现大理石的洁白  
 直到石眼再次遥望大海  
     风属道之一部分  
     雨属道之一部分  
 七星座显在她的镜子中<sup>③</sup>  
 观音的石像能带来心静；  
     献上一碗酒  
     青草无处不适时  
 “下界，母亲，”  
     沿着您的圣草薄荷百里香和松脂蜡膏，  
     来自谁，给谁，  
     永不多于今日

- ① 意大利西部港口。诗人此处联想希腊女神阿芙罗狄蒂诞生于海浪中的情景。
- ② 据古罗马维吉尔《埃涅阿斯纪》，安喀塞斯之子埃涅阿斯遇见化为凡身的阿芙罗狄蒂，他从她行走的姿态认出她是自己的母亲。
- ③ 希腊神话中七星座的七星是肩扛天宇的大力士神阿特拉斯和大洋神女普勒俄涅所生的七个女儿。“她的镜子”指天空，“她”指横卧的地球。上两行的“道”是指中国老子所主张的“道”，万物与大自然交融。庞德爱用“道”的理论解释社会和自然现象。——校者加注

礼拜天得到一只新绿的蚱蜢

祖母绿，颜色比祖母绿淡，

它掉了右翼

这帐篷属于我和提托纳斯<sup>①</sup>

葡萄肉的食者

在交媾中光芒四射

那年马奈在拉西加尔或莱福里餐馆<sup>②</sup>画一幅酒吧油画

她<sup>③</sup>头上扎着小发圈，像是1880年的款式，

头发染红，穿德勒科尔或兰万<sup>④</sup>式服装

一位伟大的女神，埃涅阿斯<sup>⑤</sup>一眼就认出她

以画不朽，因为唯此时代不朽

19世纪法兰西<sup>⑥</sup>

德加、马奈和盖伊斯令人难忘<sup>⑦</sup>

一位伟大的野蛮人流出的汗都是油彩，

范德皮尔40年以后这样

评价弗拉曼克<sup>⑧</sup>

① 希腊神话中提托纳斯长生不老，欲死而不能。曙光女神爱上他，把他变为蚱蜢，以便她能永远听到他的声音。

② 马奈(Edouard Manet, 1832~1883)：法国著名印象派画家。拉西加尔和莱福里均为巴黎餐馆。

③ 指诗人的情人奥尔加·拉奇。

④ 两者均为巴黎服装设计师。

⑤ 见第23页注②。

⑥ 原文法语。

⑦ 均为那个时代的法国画家。

⑧ 范德皮尔：一位庞德在巴黎认识的荷兰作家。弗拉曼克：一位法国画家。

因为这观音石像能催眠

它会沉睡，不再摇晃<sup>①</sup>

在蒂勒尼安海的橄榄枝下，

柏树边，

拾起桉树果<sup>②</sup>作为纪念

越过河边田野上的马尔麦逊别墅<sup>③</sup>，

西尔达餐馆或阿尔芒农维尔餐馆<sup>④</sup>的一排排

餐桌

或在旺塔杜尔，别墅的锁匙；

雨，于塞尔<sup>⑤</sup>

在美丽的塔的左边 乌戈利诺<sup>⑥</sup>之塔

在塔里，在塔的左边

他啃他儿子的头颅<sup>⑦</sup>

枢密顾问利奥·弗罗贝尼斯

还有让先生<sup>⑧</sup>不时写一个剧本或负鼠<sup>⑨</sup>

① 源出但丁《神曲·地狱篇》XXVI, 63, 指地狱的火焰暂缓。——校者加注

② 在被捕的路上，庞德捡起一颗桉树果作纪念。

③ 巴黎郊外的一座皇家别墅。

④ 两个均为巴黎高级餐馆。

⑤ 见第10页注①。

⑥ 乌戈利诺(Ugolino della Gheradesca, 1212? ~1289)：在比萨谋反篡权未成，与子孙一起被囚。

⑦ 但丁在《神曲》中想象乌戈利诺在狱中饥饿难忍，啃其子头颅为食。

⑧ 让·科克托(Jean Cocteau, 1891~1963)：法国诗人、剧作家。

⑨ 见第4页注①。

穷困年迈 我从不读一个字<sup>①</sup>  
我不知道人性如何承受  
有一个画好的天堂在其尽头  
没有一个画好的天堂在其尽头  
侏儒般的牵牛花  
在草叶上缠绕  
灵魂的巨核 有巴拉巴斯和两个贼在我身旁<sup>②</sup>，  
牢房像一艘奴隶船  
爱德华兹<sup>③</sup>、赫德森、亨利诸位先生  
患难之交  
难友克恩斯、格林和汤姆·威尔逊  
上帝的使者怀特塞德  
在……对面的看守  
比囚犯低贱得多  
“那些狗娘养的傻X将军们  
全是法西斯分子”  
“为了一包王公<sup>④</sup>牌卷烟”  
“俺说和干的事儿。”  
我也在猪圈里

① 原文法语，源出维庸诗，见第9页注②。

② 巴拉巴斯被释放后，耶稣同另外两个小偷被钉在十字架上。参见第9页注③。

③ 以下至“怀特塞德”均为庞德的同狱囚犯。

④ 狱中定量供应的卷烟。

人们躺在喀耳刻<sup>①</sup>的猪圈里  
我走进猪圈  
看见灵魂的尸体  
“算了吧小薯条，”小黑鬼对大黑个说；

站在甲板间的奴隶贩子  
和所有的总统  
华盛顿、亚当斯、门罗、波尔克、泰勒  
再加上出生在卡罗尔顿的卡罗尔，还有克劳福德<sup>②</sup>  
掠夺民众以谋私利 蛊惑<sup>③</sup>  
每一个贴现银行都是十足的罪恶  
掠夺民众以谋私利  
包括美发喀耳刻，啊！她让它们吃烈药<sup>④</sup>  
既没有狮子也没有豹子伴随  
可是毒药，毒药  
在每个国民的血管里  
若被麻醉了，毒则流进这些血管里

① 荷马《奥德赛》中把人变成猪的女巫师。

② 华盛顿、亚当斯、门罗、波尔克、泰勒是美国的五任总统。卡罗尔即查尔斯·卡罗尔(1737~1832)，美国早期天主教领袖，美国革命领导者之一，大陆会议重要成员。狱中的许多囚犯，特别是南方的黑人，与上述几位总统同姓，和卡罗尔这样的名人也同名或同姓，可是那些名人却没有和总统同姓。克劳福德全名为卡罗尔·克劳福德，是囚犯。——校者加注

③ 原文希腊语，如同喀耳刻蛊惑希腊士兵与百兽进猪圈一样。

④ 喀耳刻用药对山狼和狮子施魔术。——校者加注

若在普雷达皮奥<sup>①</sup>的锻炉中又怎样？老厄普华<sup>②</sup>  
说：

“不是牧师而是受害者”

他的日神印章 这老斗士说：“受害者，  
在泰晤士河与尼日尔河边抵抗他们，在尼日尔河边用枪  
抵抗，

在泰晤士河边用印刷局。”

直到我唱完歌

他开枪打死自己

出于对凹雕的赞美

马泰奥和皮萨内洛<sup>③</sup>从巴比伦

他们留给我们

用滚式或平面的模子

或在玉块上切割四方形

灵魂的美妙夜晚来自帐篷中，泰山下

在被称为军中流氓的人里

看守们各持己见。宛若梦见

治丧者的女儿们边编织边欲火中烧

学而见时光之白翼飞驰而过

这不是我们的快乐吗

① 意大利东北部城镇，是墨索里尼的故乡，墨氏之父是一个铁匠。

② 艾伦·厄普华(Allen Upward, 1863~1926):英国小说家、旅行家和文化人类学家，最后自杀身亡。

③ 两者均为15世纪意大利雕刻家。

有朋友从远方的国土来

这不是欢乐吗

也不要计较自己是否见知于人？

孝弟之情乃

人性之本

道之本

也不巧言令色。

在适当的季节用人

而不是在他们忙于收获时<sup>①</sup>

在三面的角落，库妮扎<sup>②</sup>

和另一位女人：“我是月亮。”

干燥疏松的泥土从尘埃化为更多的尘埃

败草烂至根茎

现在是不是更黑？还是以前更黑？灵魂的黑夜？

是否有更黑的，还只是圣约翰<sup>③</sup>忍着腹痛

为后世写作

总之，我们应该寻找更深层的，还是这已到了底？

乌戈利诺<sup>④</sup>，那树行间的塔

柏林 痢疾 磷

① 源出《论语·学而第一》：“学而时习之，不亦说乎？有朋自远方来，不亦乐乎？人不知而不愠，不亦君子乎？……孝弟也者，其为仁之本与！……巧言令色，鲜矣仁！……节用而爱人，使民以时。”

② 意大利历史上的一位烈女。

③ 指西班牙著名僧侣(1542~1591)。

④ 见第25页注⑥。

老实人的老婆<sup>①</sup>

(你好凯西下士<sup>②</sup>)两个叉还是搞官僚?

天堂不是人造的

却显然支离破碎

它只存在于支离破碎之中出乎意外的好香肠里,

薄荷的气息,譬如说,

拉德罗<sup>③</sup> 这只夜猫;

在内米<sup>④</sup>,守候在山凹湖畔的山坡上

等待来自那座建在砂石上的旧午餐亭的决定,

琐罗亚斯德<sup>⑤</sup>,现已过时

对着朱庇特<sup>⑥</sup>,对着赫耳墨斯<sup>⑦</sup>,如今城堡所在之处

已无影无踪除了在空中

石头里没有痕迹,灰色的墙不属任何时代

在橄榄树下

远古的雅典娜

① 原文法语,出自法国伏尔泰《老实人》。

② 狱中军官。

③ 狱中一只野猫。

④ 意大利内米湖,女神狄安娜之庙所在地,曾有一位守庙的牧师被另一位图谋其位的牧师所杀。

⑤ 诗中的 Zarathustra 即古代波斯琐罗亚斯德教的创始人琐罗亚斯德(Zoroaster, 628? B. C. ~ 551? B. C.), 尼采有哲学名著以其为题。

⑥ 希腊神话中的主神。

⑦ 希腊神话中为众神传信并掌管商业、道路的神。

小猫头鹰,闪亮的眼睛<sup>①</sup>,

橄榄树

闪亮然后又不闪亮

当叶子在空中翻动

北风、东风、南风

“有妖怪,”年轻的母亲说

而沐浴者如小鸟在鹰眼下

缩回到悬崖底下,蒂古利奥<sup>②</sup> 的小井里

“要把,”看守说,“每一个狗娘养的傻X将军  
搞死他们所有这些法西斯分子。”

俄狄浦斯,伟大的瑞摩斯<sup>③</sup> 的子孙们

于是布林顿先生<sup>④</sup> 仰卧着像一只猩猩

哼唱着:“哦甜蜜又可爱,

哦女士好乖。”

我也走进了猪圈

罪犯不爱动脑筋?

三个月不知道饭菜的味道

在齐国听到韶乐<sup>⑤</sup>

① 根据上下文,橄榄树对雅典娜来说是神圣的,而“小猫头鹰,闪光的眼睛”是形容橄榄树的光泽。——校者加注

② 意大利海湾,靠近诗人所住的地方。

③ 俄狄浦斯:希腊悲剧中弑父娶母者。瑞摩斯:罗马城的缔造者。

④ 同狱囚犯。

⑤ 源出《论语·述而第七》:“子在齐闻《韶》,三月,不知肉味。曰:‘不图为乐之至于斯也!’”

这是同太阳一道在其光辉下音阶偏高的歌<sup>①</sup>

清越而嘹亮

一首题为影子的短歌<sup>②</sup>

妖怪,或不吉利的

鹰翅,带有一个未来的名字

十足的罪恶,J. 亚当斯说

黄金价从 21.65 变成 35<sup>③</sup>

无疑取决于他父亲在拜占庭的见闻

无疑取决于伟大的迈耶·安塞姆<sup>④</sup>的子孙

那老 H<sup>⑤</sup> 在拜占庭听驴耳的军事主义分子说:

“干嘛要停战?”“等我们强大时卷土重来。”

小 H 的主意来自巴黎的奥革阿斯牛圈<sup>⑥</sup>,

有西夫<sup>⑦</sup> 看护着,或者

并不是那么一回事,

就这样局限。

迈耶·安塞姆,一个罗罗罗曼司,是的,是的,当然

① 庞德读解中文“韶”字时,认为其左边的“日”字在一束光芒的形象之下。

② 短歌指一种不押韵的日本五行诗,共 31 个音节。一位日本诗人写了一首短歌,题目是《影子》。

③ 指美国总统罗斯福折换黄金价格。

④ 迈耶·安塞姆(1743~1812):欧洲经济史上有影响的银行集团的创始人,经过他及其子孙的经营,其家族成了欧洲著名的银行世家。

⑤ 指亨利·摩根索(Henry Morgenthau, 1856~1946),他曾任美国驻土耳其大使,其子(小 H)曾任罗斯福政府的财政部长。

⑥ 希腊神话中此牛圈养牛 3000 头,30 年未清扫,藏污纳垢。

⑦ 一位英国商人。

可你更傻,若你在 200 年后还为之倾倒

.....

从他们的椅子上,那些金发兔崽子们,把他们  
扔出去。

犹太人是兴奋剂,非犹太人大部分  
是畜牲,乖乖地被宰了

很好卖。但如果

一块地被糟蹋了会怎么样?

凭正义,

据律法,从律法上讲或这本不在契约里,

禹比不过耶和華<sup>①</sup>

受命于舜,舜向着

金秋的九天《韶》

和太阳一道在其旋律之下<sup>②</sup>

向着感应的九天

同样在《利未记》第十九章<sup>③</sup>。

“汝将以钱购地。”

耶利米<sup>④</sup> 签了字

从哈楠业楼到歌亚

一直到马门,付了 8.5 元买便雅憫

① 庞德认为耶和華规定的有关钱和高利贷的律法比禹等中国早期帝王所定的更高明。

② 见第 32 页注①。

③ 见第 22 页注②。

④ 希伯莱先知。以下为《旧约·耶利米书》记载的一次土地买卖。



境内的亚拿突,花了 6.87 元  
 去买乔可鲁瓦山<sup>①</sup>上的清新空气  
 在一片枫林地里  
 从律法,据律法,去造你的庙宇吧  
 凭着公正的度量衡  
 一只纤细的黑人之手  
 一只像火腿一样的白人之手  
 走过,在篷翼下可见  
 病号呼叫:急救员  
 急救员,病号呼叫急救员  
 而两个最大的骗局  
 是转换货币值  
 (货币的单位,转换货币)<sup>②</sup>  
 以 60% 的高利 或借贷  
 从无造有  
 国家可以贷款 就像  
 雅典人造萨拉米斯舰队一样  
 如果一大笔钱在流通中丧失了  
 就去问丘吉尔的支持者

① 美国新罕布什尔州的一座山。

② 原文希腊语,出自亚里士多德《政治》:“假如使用一种货币的人转用另一种货币。”前后数行展示庞德关于社会信贷的主张。他认为,扩充信贷范围,应当是国家银行的特权,而不是私人银行。他反复用古雅典执政官地米斯托克利(527? B. C. ~ 460? B. C.)从国有银矿贷款造兵舰,指挥萨拉米斯海战,大败波斯舰队的历史故事,谴责私人高利贷。——校者加注

钱到哪儿去了 国家不必借钱  
 退伍兵也不必国家的担保  
 去借私人高利贷  
 其实那是猫躲在木柴棚里  
 国家不必借钱  
 以维戈尔<sup>①</sup>的市长所作为例  
 他有一条牛奶发送线  
 妻子卖衬衣和短裤  
 他的书架上摆着《亨利·福特的生涯》  
 还有一本《神曲》  
 一本海涅诗集  
 一座位于宽阔平坦山谷里的美丽  
 小镇  
 靠近因斯布鲁克<sup>②</sup>,当一张发行于  
 维戈尔小镇的钞票出现在  
 因斯布鲁克的一家柜台上时  
 银行家瞅着它递进来  
 全欧洲的笨蛋们都吓呆了  
 “在这村庄,”市长夫人说,  
 “没有谁能写一篇报刊文章。  
 明知它是钱,却当作它不是,  
 以站在法律的安全的一边。”

① 奥地利蒂罗尔地区的一个小镇,在本世纪 30 年代发行自制的钞票,以摆脱经济困境,此举正合庞德的经济主张。

② 北蒂罗尔地区的都会。

可在俄国他们粗制滥造，

显然

不懂劳动证券的含义

实施新经济政策却陷于灾难

把人当机器的牺牲品

运河工程和大批伤亡

(或许如此)

故意低价倾销，以搅乱虚股

在高利贷者的鬼天堂<sup>①</sup>里

这一切都通向死囚室

各以其神之名

或长寿，因为亚里士多德说过

哲学不适于年轻人

他们的共性无法充分地

从他们的个性中归纳出来

他们的个性无法从许多群集的个性中

派生出来

行之主，言之师

用词贴切，精雕细琢

尧立舜为王

舜抓住极端与相反

持其中正道

隐恶以新民

① 原文 hell-a-dice, 从英文 paradise(天堂)谐音化来。

得一善则紧紧抱住<sup>①</sup>

主天下却若与之无关<sup>②</sup>

亦不以此炫耀

将老人，其父，放于背上

遁至某荒凉海滨

日本哨兵说：把桔普听在那里<sup>③</sup>，

我们有一些最好的士兵上尉说

菲律宾人高叫日本万岁

想起影清<sup>④</sup>：“你的脖颈好硬啊。”

他们就各走各的路

“一位比我厉害的剑客，”熊坂的鬼魂说，

“我相信意大利的复兴” 因为这是不可能的

四次随着加西尔曲<sup>⑤</sup>

如今在不朽的思绪里

· · · · ·

女儿，盲人的光明

戴独镜的怀默斯<sup>⑥</sup> 在水中跋涉

从海浪中对木匠说

① 源出《中庸》：“舜好问而好察迩言，隐恶而扬善，执其两端，用其中于民……得一善，则拳拳服膺而弗失之矣。”

② 源出《论语》：“子曰：‘巍巍乎！舜、禹之有天下也，而不与焉。’”朱子注：“不与，犹言不相关，言其不以位为乐也。”

③ “把吉普停在那里”的谐音，日本兵的蹩足英语。

④ 日本能戏中人物，下文熊坂同此。

⑤ 见第8页注⑤与第15页注①。

⑥ 第一次世界大战中协约国的海军元帅。

由于船尾栏杆有一处没钉好  
 我们海军并不如你想象的那么无知  
 格塞尔<sup>①</sup> 任职于只存在  
 不到五天的林德豪尔政府  
 却被当作无辜的陌生人赦免了  
 啊是的,钱是有的,  
 “钱是有的,”佩莱里尼说<sup>②</sup>  
 (在当时的处境中算非常特殊)  
 火枪手们在 20 多年以后  
 一位年老(或显老)的人却仍然活跃  
 用一把木板拍发射石子  
 珀耳塞福涅<sup>③</sup> 在泰山下  
 望着倾斜的塔

彭迪乌斯·彼拉多<sup>④</sup> 坐在这样的轿上  
 上面罩着这样的篷顶  
 在军队的屁股后面  
 只见两只红罐子上标着“火”字

- ① 格塞尔(Silvio Gesell, 1862~1930):曾任第一慕尼黑议会共和国金融部长,此共和国只存在了 10 天(1919 年 4 月 7 日至 16 日)。下行庞德说不到 5 天,显然有误。
- ② 原文是意大利语。“钱是有的”,是墨索里尼政府的金融副部长佩莱里尼说的话。
- ③ 希腊神话中地狱中的女统治者。
- ④ 可能指钉死耶稣的古罗马犹太总督。

冯·特皮茨<sup>①</sup> 对女儿说:小心他们的魔力  
 塞壬们<sup>②</sup>,这副十字架随太阳而转  
 异邦人无疑大多为畜牲  
 而犹太人将获得信息  
 他会收集信息  
 代替……一些更实在的东西  
 可并不总是这样  
 塞壬们 喜欢跟他谈话  
 天恩或许在和风中  
 船桅抓在左手里  
 在这似观音的风里  
 谜忘记时光和季节  
 可这样的风把她<sup>③</sup> 带上海岸,带上海岸<sup>④</sup>  
 巨大的贝壳在海波上生长  
 一只白色的贝壳  
 决不是但丁式一步步地上升  
 而是随风转向  
 西南风吹着  
 如今源氏<sup>⑤</sup> 在须磨<sup>⑥</sup>,西南风吹着

- ① 冯·特皮茨(Alfred von Tirpitz, 1849~1930):德国海军上将,在一次大战中发展潜水艇。“他们”指英国人。
- ② 希腊神话中以歌声诱惑水手的海中女妖。
- ③ 以下几行描写女神阿芙罗狄蒂诞生于海浪中的情景。又见第 23 页注①。
- ④ 第二个“带上海岸”是意大利语。
- ⑤ 日本古典名著《源氏物语》主人公。
- ⑥ 日本城市名,靠近神户。

随风转向,木筏漂荡  
声音嘈杂,提洛,阿尔克墨涅<sup>①</sup>  
和你们一起的是欧罗巴<sup>②</sup> 而不是贞洁的  
帕西淮<sup>③</sup>

东南风,东风,当风在地貌<sup>④</sup> 上转向  
我是月亮。库妮扎<sup>⑤</sup>

当风在地貌上转向  
从塔培思峭壁<sup>⑥</sup> 下面  
沉醉于卡斯特里<sup>⑦</sup> 酒  
“以其神之名”

“精灵闪现”  
闪现/没有成形

“不适于年轻人”<sup>⑧</sup>亚里士多德说,这位  
斯达吉拉人  
但如西风下的野草

① 见第15页注④。

② 希腊神话中欧罗巴被化为公牛的宙斯所追逐并捕获。

③ 希腊神话中赫利俄斯之女,喀耳刻之姐妹,克里特国王弥诺斯之妻。——校者加注

④ 原文 periplum,见第4页注④。

⑤ 见第29页注②。

⑥ 原文为拉丁语,古罗马罪犯和叛徒被处死在此地。这里可能是一家餐馆的名字。

⑦ 葡萄酒牌名,罗马市面上最普通的酒。

⑧ 亚里士多德说,政治学不适于年轻人,因为他们缺乏生活经验和引导,感情用事。——校者加注

如东风下的绿叶  
时间不是,时间是罪恶,可爱的  
可爱的时辰,粉红的手指<sup>①</sup>

反映在半明的窗户上  
远处的海成了一抹地平线  
反衬光明,玉雕的线条  
侧影“用来刻画阿黑亚”<sup>②</sup>

一个梦在半明中闪过面前  
维纳斯,库忒瑞<sup>③</sup> 或“罗得岛”<sup>④</sup>  
来吧,甜美的风

“美是困难的。”比亚兹莱先生<sup>⑤</sup> 说

凯特威尔先生<sup>⑥</sup> 从他的一幅  
仿比亚兹莱新生作品中抬起头  
对 W. 劳伦斯说:

“可惜你有机会时

却没完成任务。”

W. L. 曾撞了

① 古希腊诗歌中借喻黎明。

② 阿黑亚:一个古希腊地名,古罗马奥古斯都王曾在此建省。

③ 即希腊女神阿芙罗狄蒂,色情、美和恋爱的化身。

④ 爱琴海上的一座岛屿。

⑤ 奥布里·比亚兹莱(Aubrey Vincent Beardsley, 1872~1898):英国画家和作家。

⑥ 牛津大学的一位学生。以下几行说的是另一位牛津学生 W. 劳伦斯曾经骑自行车撞了未来的皇储爱德华八世,凯特威尔叹惜 W. 劳伦斯没撞得更狠一点,把爱德华弄死。

## 未来的傀儡爱德华

在自行车上,都是新生

在 1910 年左右

美是困难的

在柏林-巴格达工程<sup>①</sup>的年代和

汤姆·劳伦斯<sup>②</sup>拍摄阿拉伯彼特拉石庙的年代  
可他不愿谈及

LL.G<sup>③</sup>和青蛙大使<sup>④</sup>,他(汤姆·劳伦斯)

想谈现代艺术

可只谈二流的,不谈一流的

美是困难的。

他说我有太多抗议 他想办一个出版社  
印刷希腊古典……地貌<sup>⑤</sup>

老态龙钟的斯诺<sup>⑥</sup>制造

欢乐的气氛,引证“他在我看来”

以应答震颤的空气

① 由德国倡议修建的一条铁路线,于 1904 年完工,成为德意志帝国主义的象征。

② 英国摄影家,为上文 W. 劳伦斯之兄。

③ 劳埃德·乔治(Lloyd George, 1863~1945):参加第一次世界大战凡尔赛和会的英国首相。

④ 指主持凡尔赛和会的法国人克列孟梭(Georges Clemenceau, 1841~1929)。

⑤ 见第 4 页注④。

⑥ 牛津大学教师。庞德曾在牛津开讲座,讨论意大利卡瓦尔康蒂(cavalcanti)的诗,认为卡氏的诗可与女诗人萨福的诗媲美;而斯诺则持反对意见,引证萨福的“他在我看来”以对卡氏的“震颤的空气”。言下之意,萨福的诗更好。

美是困难的

可另一方面马格达伦<sup>①</sup>的院长

(和多德伦<sup>②</sup>一字押韵)说

他读过的一首现烟恩代诗

《天狗》字数太多

无疑教师们在大雷里

过得很好

若我记得没错,那是新生们对火烧与冰冷<sup>③</sup>

无法理解

或只是想傻笑等等

无疑(在括号中)

教他们像猩猩一样嚎叫

比解读“他在我看来”更容易

低等的猩猩

当然,没有风袋<sup>④</sup>

尽管西基<sup>⑤</sup>很值得一看

我们还没有计算总数

猩猩+刺刀

有一位好人名叫布尔<sup>⑥</sup>

① 牛津大学的一个学院。

② 英文 dawdlin', “混日子,磨蹭”之意。下文有些词如“现烟恩代”(现代)、“大雪”(大学)为模拟此院长的腔调。

③ 源出萨福诗句。

④ 猩猩的发音器官之一。

⑤ 20 年代的一位轻量级拳击冠军。

⑥ 可能是一位同狱囚犯。

是一次大战中艾伦的后裔  
 他觉得英国人很有趣  
 不过他没持续多久  
 凯西下士告诉我斯大林  
 头脑简单的斯大林  
 没有一点幽默感(可爱的熊!)  
 老里斯,欧内斯特<sup>①</sup>,是美的爱者  
 当他还在煤矿上当工程师时  
 有个人在煤道上从他身边飞驰而过  
 容光焕发,喜气洋洋,  
 “俺刚才……汤米·鲁夫。”  
 鲁夫的块头是那家伙的两倍,里斯被弄糊涂了  
 缪斯是记忆的女儿  
 克利俄,忒耳普西科瑞<sup>②</sup>  
 格兰维尔<sup>③</sup>是一位爱美者  
 三位女士都等着  
 “身后留名”  
 千秋万代

这片树丛需要一个祭坛

- ① 欧内斯特·里斯(Evnest Rhys, 1859~1946):一位庞德早期在伦敦时结识的英国编辑。  
 ② 九位缪斯中的两位,分别主司历史和歌舞。  
 ③ 哈利·格兰维尔-巴克(Harley Granville-Barker, 1877~1946):英国演员、剧场经理、剧作家。

卢克雷齐娅<sup>①</sup>女士来了  
 在切泽纳<sup>②</sup>城门后面  
 还有,或曾有,一串缩写字母  
 幸福的一刻钟,(在马拉泰斯塔图书馆<sup>③</sup>)  
 托尔夸托,你在哪里?  
 随着哒哒的马蹄声响在台伯河边的卵石上  
 “我最心爱的骑士倒下了”……或斯图亚特<sup>④</sup>  
 “我的身边鬼影幢幢”“缝满历史的补丁。”  
 但如同米德<sup>⑤</sup>所说:若他们真存在过,  
 则他们在这期间干了些什么,  
 嗯,才转世回生达到……?  
 还有福特社<sup>⑥</sup>的猜测  
 美是困难的……质  
 先于色  
 这篷翼下的野草或随便什么  
 无疑有竹枝的形象  
 代表性的笔划应是相似的

- ① 卢克雷齐娅·博尔贾(Lucrezia Borgia, 1480~1519):教皇亚历山大六世的女儿,由于政治联姻而嫁给一位贵族,可去新郎家的旅程花了一个多月。  
 ② 意大利城市,1385~1465年间为马拉泰斯塔家族所控制。  
 ③ 庞德曾把自己的《十六诗章》草稿放在此图书馆。下行托尔夸托是图书馆馆长。  
 ④ 指英国斯图亚特女王玛丽。  
 ⑤ 乔治·米德(George Mead, 1863~1933):一家以神秘、超自然和转世回生等为专题的《追求》杂志的主编。  
 ⑥ 一个专门研究超自然现象的社团。

……颧骨,通过语言表达,  
 她<sup>①</sup>的双眼如同名画《诞生》里维纳斯的  
 眼睛,  
 而孩子的面孔像在  
 卡波夸德里<sup>②</sup>门口上方方形的壁画里  
 中央背景  
 形体在日神下抵达岸滩  
 柔光倾泻下来  
 某些意象在脑中形成  
 留在那里  
 在一处预备的地方  
 阿拉克涅<sup>③</sup>带给我好运气  
 留在那里,  
 复活的形象  
 仍在罗马外台伯区新娘教堂<sup>④</sup>  
 为了神化帝王  
 圆形浮雕  
 用来仿造阿黑亚<sup>⑤</sup>

① 可能指庞德的情人奥尔加·拉奇,下行的孩子可能指他们的女儿玛丽。《诞生》指意大利文艺复兴时期画家波提切利的名画《维纳斯的诞生》。

② 意大利锡耶纳城里的一间房子,诗人曾在此住过。

③ 希腊神话中阿拉克涅欲跟雅典娜比织布,后者把她变成蜘蛛,以使她织布不停。因此阿拉克涅成了蜘蛛的代名词。

④ 见第5页注⑥。

⑤ 见第41页注②。

至于在如今是里茨-卡尔顿旅馆的一只圆桶上<sup>①</sup>  
 和黑吉姆下跳棋  
 富克特先生的声音或奎肯波先生的  
 拿破仑三世山羊胡子,我曾以为他名叫  
 奎肯巴什,  
 奇坦登太太的傲慢神情  
 古老南方的残余  
 被冲刷到曼哈顿褐石高级住宅区  
 而(后来)屋外的前门台阶  
 通向穆坎餐馆<sup>②</sup>  
 或是老特雷恩<sup>③</sup>(弗兰西斯)坐在人行道旁他那张  
 简朴的木椅上  
 一个家伙在市场上扔出一把大折刀  
 飞过成篮成筐的桃子  
 桃子! 美元! 筐  
 42街通道的阴凉 (地貌)  
 石灰水和马车,莱克星顿街的电缆  
 雅致,传统的骄傲,雪花石膏制的  
 比萨斜塔<sup>④</sup>

① 此下几行诗人回忆儿时在美国的情景。他的亲戚曾在纽约拥有一家公寓,现已变成豪华旅馆(里茨-卡尔顿),富克特、奎肯波、奇坦登等均为公寓房客。

② 纽约一家法式餐馆。

③ 弗朗西斯·特雷恩(Francis Train, 1829~1904),美国商人和作家,曾竞选总统,言辞激烈。年老后常坐在纽约格林威治村人行道的一把椅子上。

④ 以下几行是诗人回忆小时和姨妈游欧洲和北非带回的东西、麻省家中的杂物,以及途中所见建筑物等。

(雪花石膏,不是象牙)

欧罗巴的彩照

威尼斯木雕,威尼斯玻璃杯和茶壶

还有火桶,1806年马萨诸塞州巴尔镇

康涅狄格州的恰特橡木

或从科洛格尼大教堂开始

托尔瓦德森的狮子和画家保洛·乌切洛

接着是爱尔汗布拉宫,狮子宫廷和

琳达拉哈女王的画廊

再到摩洛哥的丹吉尔,珀迪卡里斯别墅、悬崖<sup>①</sup>

莱斯·乌里,地貌

乔依斯先生也沉迷于直布罗陀

与赫耳枯勒斯石柱

而不是我在杰文斯太太旅店里的天井

紫藤、网球场和虫子

或卖给水手的啤酒的质量

看看那不勒勒斯或罗马式的帕维亚

是值得的<sup>②</sup>

通过类推,圣泽诺<sup>③</sup>的形状

廊柱上有建造者的签名

在圣皮埃特罗的壁画和“圣母马利亚在花园”的油画

① 此行与下行详见第17页注③、18页注①。

② 诗人套用意大利俗语:“看看那不勒斯,死亦足矣。”意同“不到长城非好汉”。帕维亚是一座意大利北部城市。

③ 意大利维罗纳市的一座教堂。

“使空气清晰得震颤”这行诗

在首图<sup>①</sup>的卡瓦尔坎蒂手稿中

十二使徒小饭馆

“请用茶”领班招待说

在1912年给一个年轻的招待讲解它的种种奥秘

用从另一家旅馆拿来的茶壶

咖啡很晚才来到阿西西<sup>②</sup>

就是说,人们才喝到它

当它在奥尔良消失时,法国几乎被糟蹋了

才有维也纳咖啡屋的事

而卡弗先生<sup>③</sup>推广花生种植

值得称赞,

花生,大豆应该挽救欧洲

意大利移民不用槭糖浆

商业的有效运转

一座座美的石雕成了

真伪之辨留给寄生虫们

(雕塑于拉古萨<sup>④</sup>):你经营什么艺术?

“最好的”现代作品吗?“哦,没有现代的,

① 指维罗纳首都图书馆藏有卡瓦尔坎蒂的手稿,上行引诗出于他第七首十四行诗。

② 意大利中部的一座小城。

③ 乔治·卡弗(George Carver 1864? ~1943):美国农业化学家,在南方推广花生种植。

④ 意大利港口。



我们没法卖任何现代的艺术品。”  
可巴克尔先生的父亲仍照传统制作圣母马利亚  
像你能在任何大教堂看到的木雕  
    另一位巴克尔还在刻凹雕  
        如同伊索塔时代的萨卢斯蒂奥<sup>①</sup>  
面具从哪里来，在蒂罗尔  
    在冬季  
        搜寻每座房屋以驱除魔鬼。  
安谧地，在水晶煤玉里  
    如同喷泉抛出的亮球  
(魏尔伦<sup>②</sup>)如钻石般清纯  
    泰山下风吹得多么轻柔  
        在那海被永久记忆的地方  
    远离那个地狱  
    远离尘埃与耀眼的邪恶  
    西风/东风  
这液体肯定是  
    思维的一部分  
不是象征 而是成分  
        在思维的构造里  
是动因和功能 否则将如尘埃之与喷池  
    汝曾见铁尘中之玫瑰  
        (或天鹅绒?)

① 伊索塔是西格斯蒙多·马拉泰斯塔的妻子，萨卢斯蒂奥是他们的儿子。

② 保罗·魏尔伦(Paul Verlaine, 1844~1896):法国著名象征派诗人。

催促是如此的轻微，暗黑的铁瓣是如此的整齐  
我们这些已渡过忘河<sup>①</sup>的人

① 希腊神话里冥府中的河，人饮其水，就忘却过去。